

O

Bearbeitet von
Renate Belentschikow

1. Auflage 2010. Taschenbuch. VII, 455 S. Paperback
ISBN 978 3 447 06085 1
Format (B x L): 17 x 24 cm

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Sprachwissenschaften Allgemein > Mehrsprachige Wörterbücher](#)

Zu [Leseprobe](#)

schnell und portofrei erhältlich bei


DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

RDW

Russisch-Deutsches Wörterbuch

7: O

Im Auftrag der
Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
herausgegeben von Renate Belentschikow



RDW

Russisch-Deutsches Wörterbuch

7: O

Im Auftrag der
Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
herausgegeben von Renate Belentschikow
unter Mitarbeit von
Elisabeth Timmler
Andrea Scheller
Ina Müller
Irina Kwascha
Sandra Krügel
Franziska Klemme
Ella Handke
Walentin Belentschikow

2009

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gefördert durch
das Bundesministerium für Bildung und Forschung, Bonn,
und das Kultusministerium Sachsen-Anhalt, Magdeburg.

Wissenschaftliche Redaktion:
RDW, Arbeitsstelle der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
am Institut für Fremdsprachliche Philologien der Otto-von-Guericke-Universität, Magdeburg

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the
Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2009

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG
Printed in Germany

www.harrassowitz-verlag.de

ISBN 978-3-447-06085-1

Vorwort zum siebenten Band

Der siebente Band des Russisch-Deutschen Wörterbuchs (RDW) enthält ca. 14.600 Lemmata mit dem Anfangsbuchstaben O. Der Band wurde unter der Leitung und Mitwirkung von Prof. Dr. Renate Belentschikow von folgenden Autoren erarbeitet: Dr. habil. Andrea Scheller, Dr. habil. Walentin Belentschikow, Dr. Elisabeth Timmler, Dr. Ina Müller, Dr. Ella Handke, Irina Kwascha M.A., Sandra Krügel M.A. und Franziska Klemme M.A.

Dr. sc. Reinhard Wenk (Berlin) lieferte die Angaben zu den Aussprachebesonderheiten. Die technische Gestaltung des Bandes besorgte Stefan Schumacher. An der Erstellung der Stichwortliste waren studentische Hilfskräfte des Instituts für Fremdsprachliche Philologien der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg beteiligt.

Die Herausgeberin dankt Dr. Swetlana Jezerinja, Dr. Marina Prijomyschewa und Irina Kusnezowa vom Institut für linguistische Forschungen der Akademie der Wissenschaften Russlands (St. Petersburg) sowie Dr. Gerda Klimonow (Berlin) für die Durchsicht der Wortartikel und wertvolle Hinweise.

Magdeburg, September 2009

Renate Belentschikow

Kontaktadresse:
Prof. Dr. Renate Belentschikow
Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg
Institut für Fremdsprachliche Philologien
Postfach 4120, D-39016 Magdeburg
renate.belentschikow@ovgu.de

Руководство к пользованию словаря (дополнения к седьмому тому)

В настоящем томе читатель встретится с глаголами эгрессивного способа глагольного действия. Согласно грамматической концепции словаря, это непереходные глаголы совершенного вида с формантом *от-* или *от-/-ся*, модифицирующим семантику производящего глагола. Производящее слово (относительно многозначных глаголов – его лексико-семантический вариант) обозначает состояние или гомогенный процесс, который не стремится к внутреннему пределу, т. е. глагол является непредельным. Формант указывает на то, что данный процесс или данное состояние прекращается, например:

отбеседовать <[...], *pf*, *egress.*> aufhören sich zu unterhalten, das Gespräch beenden.

Глаголы несовершенного вида, образованные от эгрессивных глаголов, не являются эгрессивными, а обозначают постепенное истощение процесса или изменение состояния, например, *отцветать*, *отгорать*.

2. Начиная с седьмого тома РНС, фразеологизмы, в состав которых входит данное заголовочное слово, не соотносятся с его отдельными значениями, а помещаются после ромба ◊ в конце словарной статьи, например:

оранжерейный, -ая, -ое <[...]> 1. а) *zu* оранжерей: Orangerie, Gewächshaus-, оранжерейный эффект (*fachspr.*) Treibhauseffekt; б) *in der Orangerie/im Gewächshaus gezogen*; оранжерейные огурцы Gewächshausgurken. 2. (*ugs. übertr.*) verwöhnt, verweichlicht. ◊ оранжерейное растение (*verächtl.*) Schwächling, Jämmerling, Jammerlappen, Waschlappen.

орёл <[...]> 1. (*Zool.*) Adler, Aar (*dichter.*); [...]. 2. (*übertr.*) а) stolzer/mutiger/starker/tapferer Mensch; б) bedeutender/überlegener Mensch. 3. (*ugs.*) а) Staatswappen mit der Darstellung eines Adlers; б) Vorderseite einer Münze mit Wappen; двуглавый орёл Doppeladler, zweiköpfiger Adler (Wappentier). 4. Орёл (*Astron.*) Adler (*Sternbild*). ◊ орёл или рёшка? (*ugs.*) Wappen oder Zahl?, Kopf oder Zahl?; орлы быются, а молодцам перья достаются (*sprichw.*) wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte; орлам нет дела до мých (*sprichw.*) Aare kümmern sich nicht um Fliegen (*man gibt sich nicht mit Kleinkram ab*).

Если под одной и той же леммой размещаются лексемы различных частей речи (в случаях конверсии), то фразеологизмы приводятся при лексеме соответствующей части речи (см., например, расположение фразеологизма мерить кого-н./что-н. обыкновенным/обычным аршином):

обыкновенный, -ая, -ое <[...]> I. <Adj.; Kurzf. -венен, -венна, -венно> 1. gewöhnlich, üblich, gängig, geläufig, normal; обыкновенная история eine gewöhnliche/alltägliche/normale Geschichte; больше обыкновенного mehr als gewöhnlich, mehr als üblich. 2. gewöhnlich, durchschnittlich, mittelmäßig, einfach; обыкновенный человек ein einfacher Mensch, ein Durchschnittsmensch; больше обыкновенного mehr als gewöhnlich, überdurchschnittlich. 3. (*Bot., Zool.*) gemein. ◊ мерить кого-н./что-н. обыкновенным/обычным аршином (*ugs.*) jmdn./etw. mit gleicher Elle messen. II. обыкновенное <subst. Adj.; n, GSg -ого> das Gewöhnliche; мечтать об обыкновенном von Gewöhnlichem träumen. III. обыкновенно <Adv.> zu I 1: gewöhnlich, üblicherweise, normalerweise. IV. обыкновенно <als Schaltw. gebraucht> natürlich, wie gewöhnlich.

16 у. Ó <unflekt.> а) <f u. n> sechzehnter Buchstabe des russ. Alphabets; прописная/прописное Ó großes O; строчная/строчное ó kleines o; б) <n> Laut im Russ.; протяжное ó langgezogenes/ge-dehntes o.

20; vor Vokalen gew. об у. vor einigen Konsonantengruppen обо <Präp.> 1. когó-н./что-н. räumlich

а) Annäherung/Stoßen eines Gegenstandes an/gegen einen anderen: an, gegen; лодка разби́лась о скалы das Boot zerbarst am Felsen; удари́ться о ка́мень an/gegen einen Stein stoßen, sich an einem Stein stoßen; б) nahe bei, nebeneinander: neben, an, in; бок ó бок nebeneinander, Seite an Seite; рука óб руку Hand in Hand. 2. ко́м-н./чём-н.

а) jmdn./etw. betreffend: über, von; о/об их деле über ihre/deren Sache; обо всём über alles; обо мне über mich; говори́ть о чём-н. über etw. reden, von etw. sprechen; напомина́ть о чём-н. an etw. erinnern; сожалёть о чём-н. etw. bedauern; б) in Beziehung zu jmdn./etw.: für, an, um; дума́ть о ко́м-н. an jmdn. denken; заботи́ться о ко́м-н. für jmdn. sorgen; проси́ть о поми́ловании um Vergebung bitten. 3. (*veralt., noch salopp*) ко́м-н./чём-н. zur Bez. eines aus Teilen zusammengesetzten Ganzen: mit; о двух голова́х mit zwei Köpfen, zweiköpfig; сто́л о трёх но́жках ein Tisch mit drei Beinen. 4. (*veralt., noch salopp*) что́-н., чём-н. zeitlich (*im Verlauf von etw., während*): in, an, um; об э́ту по́ру um diese Zeit. ◊ о вку́сах не спо́рят über Geschmack lässt sich nicht streiten; э́то па́лка о двух конца́х das ist ein zweischneidiges Schwert.

36 I. <Interj.; gew. mit Wiederholung> 1. (*ugs.*) а) zum Ausdruck großer Begeisterung: oh!, o ja!, wow!; б) zum Ausdruck starken Schreckens: ó позóр! o Schmach!, o Schandel; o бóже! o Gott!; в) zum Ausdruck starken Erstaunens: oh!, ach!, o Wunder!; д) zum Ausdruck negativer/schmerzlicher Empfindungen: o weh!, au weh!, oje!, ojemine! (*veraltend*); o-ó! что́ э́то с тобо́й? oh/oje, was ist denn mit dir (los)? 2. (*buchspr.*) verstärkend: o dá! o ja!; o hét o nein! 3. а) (*geh.*) in der Anrede (*ohne Komma*); ó му́за! ты́ была́ мне́ дру́гом o Muse! du warst meine Freundin; ó Рóдина-ма́ть! o mein Heimatland!; б) in rhetorischen Ausrufen (*mit Komma ausgegliedert*); ó, э́сли бы́ ты́ зна́л! oh, wenn du wüsstest! II. <Partikel> (*salopp*) verstärkend zum Ausdruck einer hohen Merkmalsausprägung, unter dem Satzakzent; фа́льм - ó ка́кой! was für ein (toler) Film!

10. <graph. Abk.> für о́зеро: See m.

20. <graph. Abk.> für о́стров: Insel.

30. <graph. Abk.> für о́тдел: Abteilung.

40. <graph. Abk.> für о́тец: Vater (Kirche).

000 <[oaá]; n, unflekt.> (*Abk. für* Общество анонимных алкоголиков) Gemeinschaft Anonymer Alkoholiker (*Selbsthilfeorganisation*).

000 <[oaá]; f, unflekt.> (*Abk. für* Организация африканского единства) OAU (Organization of African Unity), Organisation für Afrikanische Einheit.

о́аз <m, GSg -а> (*veralt.*) swv. о́азис.

о́азис <[o-], auch [a-]; m, GSg -а> 1. Oase; каравáн пришёл к о́азису die Karawane erreichte die Oase. 2. (*übertr.*) Oase; э́тот о́стров - ра́йский о́азис для ду́ш diese Insel ist eine paradiesische Oase für die Seele. 3.: воздушный о́азис (*Med.*) Frischinsel, Luftoase.

о́азисный, -ая, -ое <Adj.; [o-], auch [a-]> zu о́азис: Oasen-; о́азисный го́род Oasenstadt.

000 <[oaó]; n, unflekt.> (*Abk. für* открытое акционерное общество) oAG, offene Aktiengesellschaft, Aktiengesellschaft offenen Typs.

000 <[oáp]; f, unflekt.> (*hist.*) (*Abk. für* Объединённая Арабская Республика) VAR, Vereinigte Arabische Republik (*Zusammenschluss Ägyptens u. Syriens 1958-1961*).

000 <[oaá]; unflekt., ohne Sg> (*Abk. für* Объединённые Арабские Эмираты) VAE, Vereinigte Arabische Emirate.

об s. unter: 20.

оба <Kollektiv.; m u. n, G обо́их, D обо́им, I обо́ими, P об обо́их> а) beide (*bezogen auf männliche Personen u. gemischte Gruppen*); му́ж и егó жена́ - оба поедут на ю́г der Mann und seine Frau - beide fahren in den Süden; обо́им бы́ло интере́сно für beide war es interessant; б) *mit abhängigen Maskulina od. Neutra im GSg* beide; в оба конца́ hin und zurück; глúх на оба úха auf beiden Ohren taub; гляде́ть/смотре́ть в оба (гла́за) scharf aufpassen, auf der Hut sein, wachsam sein. ◊ сле́дить за кем-н./чём-н. в оба jmdn./etw. gut im Auge behalten, ein (wachsames) Auge auf jmdn./etw. haben.

оба́бить <-блю, -бишь, Part. Prät. Pass. оба́бленный, -ая, -ое, Kurzf. -блен, -а, -о, pf> (*salopp*) когó-н. *verweiblichen, verweichlichen* (Männer): jmdn. zur Memme machen, eine Memme aus jmdm. machen.

оба́биться <-блюсь, -бишься, pf> 1. (*salopp abwertend*) sich *verweiblichen/verweichlichen* lassen (*von Männern*), weibisch/willensschwach werden. 2. (*ugs.*) spieгig werden (*von Frauen*). 3. (*landsch.*) *heiraten* (*von Männern*): sich eine Frau nehmen/zulegen/anschaffen, sich beweiben (*veralt., noch scherzh.*).

оба́бок <m, GSg -бка> (*Bot. landsch.*) Birken-